

OOSTENDE

GEDURENDE DE

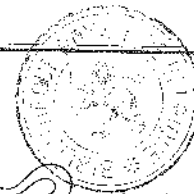
DUITSCHER BEZETTING.

OOSTENDE

PENDANT

L'OCCUPATION ALLEMANDE.

(15 October 1914).



Uitgave C



Prijs 0.10

OOSTENDE,

druk DE VANDSE, Thouroutschen steenweg, 167.

Belangrijk bericht

Een zeker aantal abonneuten aan de Regies van de Gaz- en Electriciteitsleidingen hebben de betaling geweigerd van hunne rekeningen van verbruik binst de maanden Oogst en September.

Dergelijke weigering is niet aanneembaar en 't is de daad van een slechten burger van niet mede te werken om den gang van eenen openbaren dienst van eerste noodzakelijkheid te verzekeren. In de tegenwoordige omstandigheden is de medewerking van het publiek, in dit domein, volstrekt onmisbaar.

't Is om dezen reden dat het Gemeentebestuur beslist heeft de Gaz- en Electriciteitsleidingen af te snijden, bij elken abonnent die zijne rekeningen niet zal betaald hebben vóór den 5 November aanstaande.

Oostende, den 29 October 1914.

De Burgemeester,
A. LIEBAERT.

Avis important

Un certain nombre d'abonnés des régies de Distribution du Gaz et de l'Electricité ont cru pouvoir refuser le montant de leurs comptes de consommation pour les mois d'août et de septembre.

Pareil refus n'est pas admissible et c'est se montrer mauvais citoyen que de ne pas contribuer à permettre à la Ville d'assurer le fonctionnement d'un service public de première nécessité. Dans les circonstances actuelles, le concours du public, dans ce domaine, est absolument indispensable.

C'est pourquoi l'Administration Communale a décidé de couper les communications aux réseaux du Gaz et de l'Electricité, de tout abonné qui n'aura pas payé ses comptes avant le 5 novembre prochain.

Ostende, le 29 octobre 1914.

Le Bourgmestre,
A. LIEBAERT.

Mitteilung an die Bevölkerung

Artilleriekämpfe haben während der letzten Tage in dem Gebiete westlich von Ostende stattgefunden. Bisher hat sich die gefährliche Zone nicht bis auf unser Gebiet erstreckt, aber dieser Fall wäre, wenn auch nicht wahrscheinlich, doch immerhin möglich.

Deshalb erachte ich es für meine Pflicht, der Bevölkerung die Massnahmen bekannt zu geben, die sie im Interesse der eigenen Sicherheit zu ergreifen hat; um die Gefahr für das Leben und den Schaden für die Gebäude auf ein Minimum zu reduciren:

Die Fenster und Thüren der Häuser sind zu verschliessen.

Auf jeder Etage ist Wasser und Sand bereit zu halten, damit jeder Brand sofort erstickt werden kann.

Die innere Beleuchtung der Häuser darf nach aussen nicht sichtbar sein.

Die inneren Beleuchtungs-Anlagen sind dadurch zu isoliren, dass die Mähne an den Gaszählern respective die electrischen Leitungen abgedreht werden.

Die Bewohner halten sich möglichst in den Erdgeschossen oder Kellern auf.

Es ist denselben verboten, auf die Strassen zu gehen.

Ostende, den 31 October 1914.

Der Bürgermeister,
A. LIEBAERT.

◆
STAD OOSTENDE

Bericht aan de Bevolking

Deze laatste dagen hebben artilleriegevechten plaats gehad op het gedeelte der Kust ten Westen van Oostende. Tot nu toe heeft zich de gevaarlijke strook nog niet tot het grondgebied onzer Stad uitgestrekt, en ofschoon zulks in het vervolg zich waarschijnlijk niet zal voordoen, is het nochtans mogelijk dat dit gebeure.

Om die reden meen ik dat het mijn plicht is aan het publiek de maatregelen te doen kennen, die het geraadzaam is desnoods te nemen, om het gevaar voor personen en de schade aan de eigendommen te voorkomen. Hier volgen deze maatregelen:

De vensters en deuren der huizen moeten gesloten worden.

Op elk verdiep moet water en zand gereed gehouden worden om elk begin van brand te blusschen.

Geene verlichting der huizen, van straat zichtbaar, mag gedaan worden.

De inwendige verlichtings-richtingen moeten afgesloten worden door het sluiten der gaz- en electriciteitsmeters.

De inwoners zullen wel doen zich in den kelder op te houden.

Het is streng verboden op straat te gaan.

Oostende, den 31 October 1914.

De Burgemeester,
A. LIEBAERT.

◆
VILLE D'OSTENDE

Avis au public

Des combats d'artillerie ont eu lieu ces jours derniers, sur la partie du littoral située à l'Ouest d'Ostende. Jusqu'ici la zone dangereuse ne s'est pas étendue au territoire de notre ville. Pareille éventualité, tout en n'étant pas probable, est cependant toujours possible.

C'est pourquoi j'estime qu'il est de mon devoir de faire connaître au public les mesures de sécurité qu'il importe de prendre éventuellement, pour réduire au minimum le danger pour les personnes et les dégâts aux propriétés. Voici ces mesures:

Les fenêtres et les portes des maisons doivent être fermées.

A chaque étage il faut tenir prêt de l'eau et du sable pour l'extinction de tout commencement d'incendie.

Aucun éclairage intérieur des maisons ne peut être aperçu de la rue.

Les installations intérieures d'éclairage doivent être isolées, par la fermeture des robinets des compteurs à gaz et d'électricité.

Les habitants feront bien de séjourner dans les caves ou souterrains.

Il leur est défendu de circuler dans les rues.

Ostende, le 31 octobre 1914.

Le Bourgmestre,
A. LIEBAERT.


STAD OOSTENDE.

Waarschuwing.

Deze laatste dagen worden er diefstallen gepleegd in de spoorhallen en in de afhankelijkheden van den ijzerenweg. De plichtigen op heeterdaad betrapt, werden aangehouden en naar Brugge overgebracht waar zij volgens de legerwetten zullen gevonnist worden. De krijgsoverheid gelast mij ter kennis te brengen van het publiek dat, in het vervolg en in soortgelijke gevallen, diegenen die zich plichtig maken aan diefstallen, zich blootstellen onmiddellijk doodgeschoten te worden.

Oostende, den 3 November 1914.

De Burgemeester,
A. LIEBAERT.




VILLE D'OSTENDE

Avertissement.

Ces derniers jours des vols ont été commis dans les deux gares de chemin de fer et leurs dépendances. Les coupables, pris en flagrant délit, ont été arrêtés et transférés à Bruges pour y être jugés conformément aux lois militaires. L'autorité militaire me charge de porter à la connaissance du public, qu'à l'avenir, et dans les cas de l'espèce, ceux qui se rendront coupables de faits de ce genre, s'exposent à être passés immédiatement par les armes.

Ostende, le 3 novembre 1914.

Le Bourgmestre,
A. LIEBAERT.



STADT OOSTENDE

Bekanntmachung.

1. Ich habe mit dem heutigen Tage die Geschäfte des Ortskommandanten von Ostende übernommen.
2. Wer ohne Passierschein der Kommandantur durch Posten oder durch Verbotstafeln oder durch Fane, Drächte, und andere Mittel abgesperrte Häuser, Plätze, Strassen, Strassenteile, Grundstücke u. s. w. betritt, oder zu betreten versucht, wird verhaftet und als Spion behandelt.
3. Wirtschaften, in welchen nach 8 Uhr Abends (deutsche Zeit) Soldaten anzutreffen sind, werden unweigerlich und dauernd geschlossen. Die Lokalhaber sind verpflichtet, von dieser Zeit an die Abgabe von Getränken zu verweigern.
4. Geschäftsleute, welche sich an den befohlenen Geldkurs (1 Mk = 1 fr. 25 ctm) nicht halten, werden in erster Linie mit Sperrung ihrer Geschäfte bestraft.
5. Es ist Zivilpersonen und zwar Geschäfts wie Privatleuten streng verboten, auf Strassen, Plätzen, unbebauten Grundstücken ferner auch von Häusern aus ohne Erlaubnis der Kommandantur zu photographieren.

(Gez.) SOFFNER,

Fregatten-kapitän und Ortskommandant.

Mit dem Original gleichlautende Abschrift,

Ostende, 4 November 1914.

Der Bürgermeister,

A. LIEBAERT.

STAD OOSTENDE

Bericht.

1. Heden heb ik het ambt van plaatscommandant overgenomen
2. Diegene die huizen, plaatsen, straten, gedeelten van straten, gronden, enz. betreedt of zoekt te betreden, wier toegang bij middel van schildwachten, of door opschriften, of door vlaggen, draad, en door andere middelen verboden is, zonder voorzien te zijn van een toegangsbewijs der commandantuur, zal aangehouden en als spioen behandeld worden.
3. Drankhuizen, in dewelke na acht uur 's avonds (Duitsche tijd) soldaten gevonden worden, zullen onwederroepelijk en voor goed gesloten worden. De eigenaars zijn verplicht, van voormeld uur af, allen drank te weigeren.
4. Handelaars die den opgelegden guldtkoers (1 mark = fr. 1,25)

niet aannemen, zullen, als eerste maatregel, gestraft door het verbod nog handel te drijven.

5. Het is aan alle burgers, zoowel handelaars als bijzonderen, streng verboden op straten, plaatsen, onbebouwde gronden, alsook van uit de huizen, zonder toelating der kommandantuur, lichtteekeningen te nemen.

(get: SOFFNER,

Fregatten-Kapitein en Plaatskommandant.

Voor gelijkvormig afschrift, Ostende, 4 November 1914.

De Burgemeester,

A. LIEBAERT.

VILLE D'OSTENDE

Avis

1. J'ai pris aujourd'hui les fonctions de commandant de la Place d'Ostende,
2. Celui qui pénétrera ou cherchera à pénétrer dans des maisons, ou qui circulera ou cherchera à circuler sur les places, dans les rues, parties de rues, terrains, dont l'accès est interdit par des sentinelles ou par des inscriptions, ou par des drapeaux, par des fils de fer ou par d'autres moyens, sans être pourvu d'un laissez-passer de la Commandanture, sera arrêté et traité comme espion.
3. Les établissements de consommation dans lesquels il sera trouvé des soldats après 8 heures du soir (temps allemand), seront fermés irrévocablement et définitivement. Les exploitants ont l'obligation de refuser de servir toute boisson après l'heure précitée.
4. Les commerçants qui refusent d'accepter le cours imposé pour l'argent (1 mark = 1 fr. 25) seront punis, pour commencer, de l'interdiction de faire le commerce.
5. Il est sévèrement défendu aux habitants, tant commerçants que particuliers, de prendre des photographies dans les rues et les terrains et sur les places publiques, ainsi que de l'intérieur des maisons, sans une autorisation de la commandanture.

(sig:) SOFFNER,

Capitaine de Frégate et Commandant de Place.

Pour copie conforme.

Ostende, le 4 novembre 1914.

Le Bourgmestre,

A. LIEBAERT.

STAD OOSTENDE.

Zeer belangrijk bericht

Op verzoek der militaire overheid heb ik verscheidene keeren reeds aan het publiek het verbod kenbaar gemaakt samenscholingen te vormen op den openbaren weg.

De militaire overheid bevestigt dat dit verbod goetszins nageleefd wordt. Zij laat mij weten dat zij vast besloten is de strengste maatregelen te nemen, zoo tegenover de bevolking als tegenover de leden van den Gemeenteraad, die deze vertegenwoordigen.

Desnoods, en zonder voorafgaande waarschuwing, zal er gebruik gemaakt worden der wapens om de samenscholingen uiteen te drijven.

Ik bezweer dus de bevolking alle reden van strenge betoging te vermijden, met nauwgezet de gegeven bevelen na te leven.

Medeburgers,

Wat er ook gebeure, welk ook het voorwerp of het voorval weze dat uwe aandacht wakken zou, blijft niet stil staan.

Vervolgt uwen weg, verijndt alle welkdanige betoging, weest vreedzaam en kalm.

Ons aller zekerheid, ons aller leven zijn op het spel.

Geduan te Oostende, den 6 November 1914.

De Burgemeester,
A. LIEBAERT.

VILLE D'OOSTENDE.

Avis très important

A la demande de l'autorité militaire j'ai, à différentes reprises, défendu au public de former des attroupements et de stationner dans les rues.

L'autorité militaire constate que ces instructions ne sont pas observées. Elle m'informe qu'elle est décidée à prendre les mesures les plus rigoureuses, tant vis à vis de la population, qu'envers les membres du Conseil Communal qui la représentent.

Au besoin et sans sommation préalable, il sera fait usage de la force des armes pour disperser les rassemblements sur la voie publique.

Je conjure donc la population d'éviter tout prétexte à répression violente, en observant scrupuleusement les instructions formelles données.

Concitoyens,

Quoiqu'il arrive, quel que soit l'objet ou l'incident qui attire votre attention, ne vous arrêtez pas.

Poursuivez votre chemin, évitez toute manifestation quelconque, soyez paisibles et calmes.

Il y va de notre sécurité, de notre vie à tous.

Fait à Ostende, le 6 novembre 1914.

Le Bourgmestre,
A. LIEBAERT.

STADT OOSTENDE

Bekanntmachung

Am 8 November wurden zwei belgische Soldaten verhaftet, die Zivilkleidung trugen.

Soldaten in Zivilkleidung gelten nach Kriegsrecht als Spione!

Es ergeht nochmals an sämtliche belgischen Soldaten, die sich in den von deutschen Truppen besetzten Gebieten aufhalten, die ernste Mahnung, sich freiwillig beim Militärpolizeimeister (Kaiserl. Kommandantur) in Ostende zu melden. Jeder belgische Soldat, der nach dem 20 November 1914 in Westflandern in Zivilkleidung betroffen wird, verfällt ohne Gnade dem internationalen Kriegsrecht. Er wird als Spion erschossen.

Ostende, den 9 November 1914.

Der Militärpolizeimeister,
(Gez :) BITTINGER,
Kapitänleutnant.

STAD OOSTENDE

Bericht

Den 8 November heeft men twee Belgische soldaten in burgerskleedij aangehouden.

Soldaten in burgerkleedij worden volgens het kriegsrecht als spionnen aanzien.

Al de Belgische soldaten, die zich bevinden op het grondgebied door onze troepen bezet, worden zeer dringend bij

dezen aangemaand dat zij zich moeten aangeven bij den krijgspolitieoverste (Keizerlijke Kommandantuur) te Oostende. Ieder Belgische soldaat, die, na den 20 November 1914, zal bevonden worden in burgerkleedij in West-Vlaanderen, valt onder de toepassing van het wederlandsch kriegsrecht. Hij zal als spioen doodgeschoten worden.

Oostende, 9 November 1914.

De Krijgspolitieoverste,
(gez :) BITTINGER
Luitenant-Kapitein.

VILLE D'OOSTENDE

Avis.

Le 8 novembre, on a arrêté deux soldats belges portant des habits civils.

Les soldats en habits civils sont considérés, d'après les lois de la guerre, comme des espions.

Tous les soldats belges, qui se trouvent dans le territoire occupé par nos troupes, reçoivent par la présente la pressante invitation d'avoir à se présenter volontairement auprès du chef de la police maritime (commandanture impériale) à Ostende.

Tout soldat belge, qui, après le 20 novembre 1914, sera trouvé en habits civils dans la Flandre Occidentale, tombera sous l'application du droit de guerre international. Il sera fusillé comme espion.

Ostende, le 9 novembre 1914.

Le chef de la police militaire,
(sig :) BITTINGER,
Lieutenant-Capitaine.

Bekanntmachung an die Besitzer von Taubenschlägen

1. Wer einen Taubenschlag (Brieftauben und gewöhnliche Tauben) besitzt, hat dies unter Angabe des Namens und des Hauses, Zahl und Art der Tauben (Brieftauben oder gewöhnliche Tauben) bis zum 15 November mündlich oder schriftlich bei der Kaiserlichen Kommandantur anzuzeigen.
2. Alle Taubenschläge sind vom 11 November an geschlossen zu halten.
3. Alle Arten von Tauben müssen vom 15 November an mit nummerierten Fussringen versehen sein.
4. Wer seinen Schlag nicht anzeigt, wer Tauben nicht anmeldet, wer Tauben frei fliegen lässt, wer seine Tauben nicht mit Fussringen versieht, wird mit Geldstrafe bis zu 100 Mark (125 Francs) und bei absichtlicher Uebertretung mit Haft bestraft. Die Tauben werden getötet.

Ostende, 9 November 1914.

Die Kaiserliche Kommandantur,
(gez:) WALDEYER,
Korvettenkapitän.

STAD OOSTENDE

Bekendmaking aan Eigenaars van Duivenhokken

1. Wie een duivenhok bozit (reisduiven of andere) moet er, vóór 15 November, mondelingsche of schriftelijke verklaring van doen aan de keizerlijke Kommandantuur, met opgave van naam en adres van den eigenaar, getal en soort der duiven -- reisduiven of andere.
2. Van af 11 November moeten al de duivenhokken gesloten blijven.
3. Alle soorten van duiven moeten, van af den 15 November, met genummerde ringen voorzien worden.

4. Wie zijn hok niet verklaart, zijne duiven niet aangeeft, duiven nog vliegen laat, ze van geene ringen voorziet, zal met eene geldboete van 100 Mark — 125 Frank — en, in geval van uitdrukkelijke overtreding, met gevang gestraft worden.

De duiven zullen ter dood gebracht worden.

Oostende, den 9 November 1914.

De keizerlijke commandantuur,
(gez:) WALDEYER,
Corvetten kapitein.

VILLE D'OSTENDE

Avertissement aux propriétaires de Pigeonniers

1. Celui qui possède un pigeonier (pour pigeons voyageurs ou autres) doit en faire la déclaration verbale ou écrite avant le 15 novembre à la commandanture impériale, en mentionnant les noms et adresse du propriétaire, le nombre et l'espèce des pigeons (voyageurs ou autres).
2. A partir du 11 novembre, tous les pigeoniers doivent rester fermés.
3. A partir du 15 novembre, les pigeons de toute espèce doivent porter des bagues numérotées.
4. Ceux qui n'auront pas signalé leur pigeonier, déclaré leurs pigeons ou ne les auraient pas muni de bagues, seront punis d'une amende pouvant atteindre 100 marcs, — 125 francs, — et, en cas de contravention préméditée, ils seront punis d'emprisonnement. Les pigeons seront tués.

Ostende, le 9 novembre 1914.

La commandanture impériale,
(Sig:) WALDEYER,
Capitaine de Corvette

Bericht

De Burgemeester der stad Oostende maakt het publiek kenbaar dat er verscheidene plaatsen van politieagent te vervullen zijn.

De personen die begeeren deel te maken van het Politiekorps worden verzocht onmiddellijk hunne schriftelijke aanvraag op het Secretariaat van het Stadhuis neer te leggen.

De voorwaarden vereischt om te kunnen aanvaard worden zijn de volgende :

1. Belg zijn van geboorte of genaturaliseerd ;
2. Voldaan hebben aan de wetten op de militie;
3. Meer dan 21 jaar en niet dan 35 jaren oud zijn ;
4. Een gestalte hebben van minstens 1 m. 70.
Minimumjaarwedde 1,200 fr.

Oostende, 7 November 1914.

De Burgemeester,
A. LIEBAERT.